

Абсалямов Н. И. (РИИ, Казань)

РАЗНИЦА МЕЖДУ ОБРАЩЕНИЯМИ «О ЛЮДИ» И «О СЫНЫ АДАМА» В ҚОРАНЕ

Аннотация: Священная книга мусульман Коран по-разному обращается к человечеству. В некоторых местах словами «о люди», а в некоторых – «о сыны Адама». В этой связи, в статье излагаются выявленные причины подобных обращений.

Ключевые слова: Коран, обращение, человечество, люди, сыны Адама.

The difference between calls “O mankind” and “O children of Adam” in the Quran

Summary: Muslim holy book the Quran differently refers to mankind. In some places, the words “O mankind”, and some – “O children of Adam” In this regard, the article outlines the identified causes of such appeals.

Keywords: the Quran, appeal, mankind, people, the children of Adam.

Коран – это первоисточник литературного арабского языка и его эталон, был письменно зафиксирован в Аравийском полуострове в период, когда арабский язык на устах его носителей достиг степени совершенства.

Огромное значение Корана в истории мировой цивилизации признается всеми. Он по праву занимает почетное место сре-

ди таких бессмертных произведений как Ветхий Завет и Евангелие. Многие выдающиеся деятели науки указывали на красоту и величие Корана. Например, крупнейший отечественный ученый-арабист, академик И.Ю. Крачковский сказал о нем: «Эта Книга известна своими литературными достоинствами, исключительным воздействием на массы людей, обладает внушениями высшей силы» [3, с. 3].

Обращение – это грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь [2, с. 340].

В Коране встречаются разные формы обращения, адресованные всему человечеству. Так, обращение يَا أَيُّهَا النَّاسُ «о люди» встречается в Коране двадцать раз, в девяти различных сурах, а обращение يَا بَنِي آدَمَ «о сыны Адама» встречается пять раз, в двух сурах. И поскольку в исламской традиции люди все являются сынами Адама, то использование столь разных обращений имеет свои причины.

Что касается обращения «о люди», то оно применяется, к примеру, в следующих случаях:

- призыв поклоняться одному лишь Аллаху:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ (سورة البقرة، 21).

«О люди! Поклоняйтесь вашему Господу, который сотворил вас и тех, кто был до вас, - может быть, вы будете богобоязненны!» (сура «Корова», аят 21).

- призыв питаться дозволенной пищей:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ (سورة البقرة، 168).

«О люди! Ешьте то, что на земле, дозволенным, благим, и не следуйте по стопам сатаны, - ведь он для вас враг явный!» (сура «Корова», аят 168).

- подтверждение истинности пророчества Мухаммеда:

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمِيتُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيُّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ (سورة الأعراف، 158).

«Скажи: «О люди! Я - посланник Аллаха к вам всем, того, которому принадлежит власть над небесами и землей, - нет божества, кроме Него; Он живит и мертвит. Веруйте же в Аллаха и Его посланника, - пророка, простеца, который верует в Аллаха и Его слова, и следуйте за ним, - может быть, вы пойдете прямым путем!» (сура «Преграды», аят 158).

- предупреждение о наступлении Судного дня:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ (سورة الحج، 1).

«О люди, бойтесь Господа

вашего! Ведь сотрясение последнего часа - вещь великая» (сура «Хадж», аят 1).

- подтверждение истинности обещания Аллаха:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
(وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ (سورة فاطر، 5).

«О люди, ведь обещание Аллаха - истина, пусть же тебя не обольщает ближайшая жизнь, пусть не обольщает тебя обольстителем об Аллахе!» (сура «Ангелы», аят 5).

За обращением «о люди» в Коране, ни в одном из двадцати аятов, где оно встречается, не следует ни каких религиозных предписаний, так как оно адресовано всему человечеству, а не отдельно людям, принявшим исламскую веру.

Что же касается обращения «о сыны Адама» в Коране, то оно во всех пяти аятах напоминает людям историю об их праотце Адаме. И содержание каждого аята, адресованного сынам Адама, похоже на то, что в других аятах адресовано самому Адаму:

1. Первый аят:

يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوْآتِكُمْ
وَرِيشًا وَلِبَاسَ التَّقْوَى ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ
(يَتَذَكَّرُونَ) (سورة الأعراف، 26).

«О сыны Адама! Мы ниспослали вам одеяние, которое прикрывало бы вашу мерзость, и перья. А одеяние богобоязненности - лучше. Это - из знамений Аллаха, - может быть, вы вспомните!» (сура «Преграды», аят 26).

Ниспослание одеяния сынам Адама здесь подобно обещанию, данному их праотцу Адаму:

(إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى (سورة طه، 118).

«Ведь тебе можно не голодать там, и не быть нагим» (сура «Та Ха», аят 118).

2. Второй аят:

يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ
الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ
وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ
(لَا يُؤْمِنُونَ) (سورة الأعراف، 27).

«О сыны Адама! Пусть сатана не искутит вас, как он извел ваших родителей из рая, совлекши с них одежду, чтобы показать им их мерзость. Ведь он видит вас - он и его сонм - оттуда, откуда вы их не видите. Поистине, Мы сделали шайтанов покровителями тех, которые не веруют!» (сура «Преграды», аят 27).

Предостережение сынов Адама от повторения первой в истории человеческой ошибки здесь подобно предостережению их праотца Адама:

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَمَا
(مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى) (سورة طه، 117).

«И тогда Мы изрекли: «О Адам! Воистину, он - враг тебе и твоей жене. Да не вынудит он вас обоих покинуть рай - ведь [тогда] ты станешь несчастным» (сура «Та Ха», аят 117).

3. Третий аят:

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
(وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ) (سورة الأعراف، 31).

«О сыны Адама! Берите

свои украшения у каждой мечети; ешьте и пейте, но не излишествуйте: ведь Он не любит излишествующих!» (сура «Преграды», аят 31).

Разрешение сынам Адама к употреблению любой пищи без излишества, к чему относятся все запретные виды пищи, здесь подобно разрешению их праотцу Адаму:

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ
(سورة البقرة، 35).

«И Мы сказали: «О Адам! Поселись ты и твоя жена в раю и питайтесь оттуда на удовольствие, где пожелаете, но не приближайтесь к этому дереву, чтобы не оказаться из неправедных» (сура «Корова», аят 35).

4. Четвертый аят:

يَا بَنِي آدَمَ إِذَا يَأْتَيْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي
فَمَنْ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (سورة
الأعراف، 35).

«О сыны Адама! Когда придут посланцы из вас, рассказывая вам Мои знамения, то те, кто боялся и делал благое, - нет над ними страха, и не будут они опечалены!» (сура «Преграды», аят 35).

Обещание сынам Адама того, что не будет ни страха, ни печали у тех, кто следует за знамениями Аллаха здесь подобно обещанию их праотцу Адаму после низвержения из рая:

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ
تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (سورة البقرة،

38).

«Мы сказали: «Низвергнитесь оттуда вместе! А если придет к вам от Меня руководство, то над теми, кто последует за Моим руководством, не будет страха, и не будут они печальны» (сура «Корова», аят 38).

5. Пятый аят:

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ
(لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ (سورة يس، 60).

«Разве Я не заповедал вам, сыны Адама, чтобы вы не поклонялись сатане? Ведь он для вас враг явный!» (сура «Йа Син», аят 60).

Заповедь, данная сынам Адама здесь подобна завету, заключенному с их праотцем Адамом:

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا
(سورة طه، 115).

«Мы прежде уже заключили завет с Адамом, но он забыл, и не нашли Мы в нем стойкости» (сура «Та Ха», аят 115).

В арабском тексте в обоих этих аятах фигурирует один и тот же глагол عَهَدَ «поручать».

Исходя из приведенных примеров можно сделать вывод, что в Коране обращение ко всем людям «о сыны Адама» встречается в тех исключительных случаях, когда оно более уместно, чем обращение «о люди».

Список литературы:

1. Коран в переводе И.Ю. Крачковского. – Минск, 1990. – 443 с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.
3. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков – М., 1996. – 203 с.
4. القرآن الكريم. - المدينة المنورة، 2000.